

L'orthographe de la langue mere

(Description préliminaire)

Richard Gravina et Elie Doumok

le 20 juillet 2001

1. Introduction

La langue mere a été dans une forme écrite depuis plus que dix ans, mais jusqu’à présent les règles orthographiques non pas été précisées. Pendant cette période le système utilisé est plus au moins le système développé pour la langue zulgo, une langue voisinante. Bien que ces deux langues soient proches au niveau linguistique et géographique, il existe, bien entendu, des différences qui portent sur le dessin de l’orthographe. Pour cela, il vaut bien formuler une définition précise de l’orthographe de la langue mere.

Le présent document est une esquisse préliminaire. Il y aura sans doute beaucoup d’améliorations à faire. Mais notre but est que ce document servira de base pour le développement de la langue.

Les questions principales auxquelles s’adresse ce document sont les suivantes :

- L’orthographe des voyelles.
- L’orthographe des consonnes labio-vélaires.
- Comment écrire les tons.
- Comment diviser les mots.
- Les règles pour les mots redoublés ou composés.

2. L’alphabet

Les graphèmes ont été choisis selon l’*Alphabet général des langues camerounaises*, document de référence pour la standardisation des langues camerounaises. L’alphabet est présenté dans les tableaux suivants :

2.1 Consonnes

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, selon la position dans le mot		
		Majuscule	Miniscule	initiale	médiale	finale
/p/	[p]	P	p	pat ‘soleil’	həpəd ‘manger’	lap ‘emballer’
/b/	[b]	B	b	bamba ‘oiseau’	bəbazl ‘exterminer’	_____
/ɓ/	[ɓ]	Ɓ	ɓ	ɓar ‘lier’	paɓaɓasl ‘os plat’	baŋgaɓ ‘soulever’
/f/	[f]	F	f	fagam ‘flute’	fəfar ‘gratter’	bambaf ‘poumon’
/v/	[v]	V	v	vəl ‘donner’	bələvar ‘femme divorcée’	dəv ‘briller’
/m/	[m]	M	m	muwar ‘venin’	dəmes ‘chant’	bədiyem ‘puits’
/mb/	[mb]	Mb	mb	mbəlak ‘plaie’	lambad ‘réparer’	_____
/w/	[w]	W	w	wak ‘chèvre’	lawara ‘entourer’	dzəgew ‘arbre épineux’

/t/	[t]	T	t	təmaw 'tenir'	fatata 'plaine'	fət 'cultiver'
/d/	[d]	D	d	dahəlay 'épouse'	gadaŋ 'filet pour la pêche'	_____
/d/	[d̥]	D̥	d̥	d̥ore 'yeux'	pədek 'se reveiller'	kəf 'tuer'
/sl/	[ʃ]	Sl	sl	slər 'envoyer'	pasla 'compter'	mətasl 'os'
/zl/	[ʒ]	Zl	zl	zləget 'enclos'	mazlaβ 'gloire'	dədəzl 'réunir'
/n/	[n]	N	n	nakə 'que, qui'	ŋgəna 'partager'	atsəhən 'bon'
/ŋ/	[ŋ]	ŋ	ŋ	_____	gaŋaŋ 'tamtam'	səŋ 'ver'
/nd/	[nd]	Nd	nd	ndo 'homme'	həndak 'ouvrir'	_____
/l/	[l]	L	l	ləgar 'moudre'	sulo 'deux'	həl 'ramasser'
/r/	[r]	R	r	rəgay 'maison inhabitée'	bara 'laver'	sər 'savoir'
/ts/	[ts],[tʃ]	Ts	ts	tsembəd 'calebasse'	fətsad 'tailler'	hats 'danser'
/dz/	[dz],[dʒ]	Dz	dz	dzegwem 'épaule'	dzədzar 'craindre'	_____
/s/	[s],[ʃ]	S	s	sər 'savoir'	bəse 'vite'	bus 'arbre (esp.)'
/z/	[z],[ʒ]	Z	z	zal 'appeler'	guzer 'arbuste'	gadaz 'bras'
/ndz/	[ndz],[nʒ]	Ndz	ndz	ndzək 'ramasser'	həndzad 'reculer'	_____
/j/	[j]	Y	y	yaw 'venir'	hadzaya 'hache'	həlay 'main'
/k/	[k]	K	k	kəf 'tuer'	katakar 'panier'	tsək 'dire'
/g/	[g]	G	g	gəl 'grandir'	həgar 'écraser'	_____
/h/	[h]	H	h	hats 'danser'	həhar 'chasser'	_____
	[x]			_____	_____	rah 'rassasier'
/ŋg/	[ŋg]	ŋg	ŋg	ŋgaram 'bouclier'	madəŋgələk 'sourd-muet'	_____
/ʔ/	[ʔ]	ʔ	ʔ	_____	da'ar 'nuque'	_____
/kʷ/	[kʷ]	Kʷ	kʷ	kwalalaŋ 'bois taillé'	dukwad 'déterrer'	azekw 'patience'

/g ^w /	[g ^w]	Gw	gw	gwad 'dire'	dzegwem 'épaule'	_____
/h ^w /	[h ^w]	Hw	hw	hw ''	məhwey 'courir (inf.)'	_____
/ŋg ^w /	[ŋg ^w]	ŋgw	ŋgw	ngwas 'femme'	dəŋgwazl 'souche d'un arbre'	_____

2.2 Voyelles

En mere il y a deux voyelles de base : /a/ et /ə/. Ces deux voyelles sont modifiées par deux prosodies : la palatalisation et la labialisation. La prosodie de palatalisation modifie les voyelles vers /e/ et /i/, et celle de labialisation les modifie vers /o/ et /u/. Les deux prosodies peuvent se combiner pour faire /œ/ et /y/.

Phonème	Allopho ne	Graphèmes		Exemples, selon la position dans le mot		
		majuscule	miniscule	initiale	médiale	finale
/a/	[a]	A	a	adak 'épine'	bazlam 'bouche'	lawara 'entourer'
/ə/	[ə]	Ə	ə	_____	kəla 'chien'	_____
/e/	[ɛ]	E	e	_____	kələf 'poisson'	sərekeke 'amer'
/i/	[i]	I	i	i 'de'	kiye 'lune'	_____
/o/	[ɔ]	O	o	_____	hotokom 'rocher'	ndo 'personne'
/u/	[u]	U	u	_____	gurmets 'genou'	_____
/y/	[y]	I	i	_____	dīts 'neuf'	_____
/œ/	[œ]	Ɔ	œ	_____	_____	dədə 'serpent'

2.2.1 L'ordre alphabétique

L'ordre alphabétique est comme suit :

A a B b B b D d Dz dz D d E e Ə ə F f G g Gw gw H h Hw hw I i I i K k
Kw kw L l M m Mb mb N n Nd nd Nd ndz ŋ ŋ ŋg ŋg ŋgw ŋgw O o
Ɔ œ P p R r S s Sl sl T t Ts ts U u V v W w Y y Z z Zl zl '

3. Les règles d'orthographe

3.1 Voyelles et prosodies

Il y a des cas où la prononciation d'une voyelle quelconque peut changer selon le locuteur. Ou même un seul locuteur peut prononcer un mot de deux manières différentes. En plus, une voyelle peut avoir une prononciation inexacte, entre /ə/ et /i/

ou entre /ə/ et /u/. A cause de tout cela il faut avoir des règles qui déterminent l'orthographe. On ne peut pas compter uniquement sur la prononciation d'un mot.

3.1.1 /a/ sous l'influence de palatalisation

Sous l'influence de la prosodie de palatalisation, /a/ est écrit 'e', sauf à l'initiale.

mevetew 'épervier'
slelem 'flute'
fetek 'immense'

anəke 'maintenant'
azekw 'patience'

Avec la forme nominale du verbe, ou avec la terminaison *-eŋ*, la palatalisation porte sur tout le mot entier.

melembede 'réparer'
məbere 'laver'

ka beŋgebeŋ 'tu as soulevé pour moi'
ka hetseŋ 'tu as dansé pour moi'

Avec la terminaison de l'inaccompli *-iye*, et le participe, il n'y a pas de changement.

na dəsiye 'je coupe' (pas *ne dəsiye*)
na zaliye 'j'appelle' (pas *ne zeliye*, *na zeliye*)
na lambadiye 'je répare' (pas *ne lembediye*, *na lembediye*)

mapeye 'mis'
magwadeye 'dis'
malambadeye 'réparé'

La palatalisation ne porte jamais sur la marque du sujet, même si le verbe est déjà palatalisé.

na ge 'je fit'
na pədek 'je me réveilla'

3.1.2 /a/ sous l'influence de labialisation

Sous l'influence de la prosodie de labialisation, /a/ est écrit 'o', sauf à l'initiale.

hotokom 'rocher'
mətoɓ 'espèce de souris'

Avec la marque de la deuxième personne du pluriel *-um*, la prosodie ne s'applique pas aux autres voyelles du mot, et /a/ est toujours écrit 'a'.

ka lambadum 'vous réparez'
ka bazum 'vous faites manger'
ka baŋgwabum 'vous soulevez'

3.1.3 /a/ après une consonne labialisée

La combinaison /Kwa/ est parfois prononcée [Ko], mais elle est toujours écrite 'Kwa'.

sakwal	'bâton'
rəkwat	'linge'
mayakwa	'bois'

3.1.4 La voyelle /ə/ et les prosodies

Sous prosodie, la voyelle /ə/ est toujours écrite 'ə', sauf dans les cas où elle se trouve dans la dernière syllabe, où elle est écrite 'i' ou 'u' selon la prosodie.

fəfar	'gratter'
həter	'nez'
mətəb	'espèce de souris'

vəliŋ	'donne-moi'
vəlum	'donnez'

3.1.5 /ə/ à côté de /y/ et /w/

A côté de /y/, /ə/ est écrit 'i'. A côté de /w/, /ə/ est écrit 'u'.

kiye	'lune'
viye	'saison pluvieuse'

luwar	'espèce d'arbre'
metuwez	'oseille de Guinée'

Cette règle s'applique aussi quand une préposition qui se termine en ə se trouve devant un substantif qui commence avec y, ou bien quand une marque de sujet qui se termine en ə se trouve devant un verbe qui commence avec y.

ti ye	'ils sont allés'
ti yer	'avec le haricot'

Mais la règle ne s'applique pas pour les mots qui commencent en w.

tə wa	'ils ont donné naissance'
-------	---------------------------

3.1.6 /ə/ à côté d'une consonne labialisée

En mere il exist quatre consonnes labialisées : /kw/, /gw/, /ŋgw/, /hw/. La combinaison /Kwə/ est écrite 'Ku'. (Ici le 'K' représente une consonne vélaire quelconque.)

kulay	'sécheresse'
hutel	'queue'
guvah	'champ'

Si /ə/ précède /Kw/, la combinaison est écrite 'əKw'.

fəfək	'siffler'
rək	'linge'

madəguma ‘cou’

3.1.7 La prosodie de la labialisation des consonnes

La présence du suffixe *-um* provoque la labialisation de la dernière consonne vélaire du mot. Cette labialisation est écrite sur le verbe, mais pas sur la marque du sujet.

ka baŋgaḅ ‘tu as soulevé’ ka baŋgwaḅum ‘vous avez soulevé’
ka hats ‘tu as dansé’ ka hwatsum ‘vous avez dansé’

La voyelle /ə/ est modifiée par ces consonnes labialisées comme décrit ci-dessus (3.1.6).

ka gəl ‘tu as grandi’ ka gulum ‘vous avez grandi’
ka həgər ‘tu écrases’ ka həgurum ‘vous écrasez’

3.1.8 Les mots courts avec /o/

Les mots courts /bo/ ‘corps’, /ndo/ ‘personne’ et /slo/ ‘viande’ sont écrits avec ‘o’, jamais avec ‘u’ ou ‘aw’.

3.1.9 La voyelle /œ/

La voyelle /œ/ existe dans certains mots:

dədœ ‘serpent’
tədœ ‘demain’
Gərmedœ ‘nom d’un village’

3.1.10 La voyelle /y/

La voyelle /y/ existe dans quelques mots en mere.

dīts ‘presser’
tsid ‘neuf’
sise ‘merci’

3.1.11 La voyelle /a/ dans une syllabe fermée

Au milieu d’une phrase, la voyelle /a/ est prononcée [ə] si elle se trouve dans une syllabe fermée. Ceci s’applique aussi aux voyelles /e/ et /o/.

Ta ge **dender** haladzay. (prononciation : dendər)
Na diye a **pesl** mepəle ŋgaḅ tey. (prononciation : pəsl)

3.2 Les tons

En mere il exist trois tons : haut, moyen et bas. Il n’est pas nécessaire d’indiquer le ton sur chaque mot, puisque pour la plupart des cas il n’y a pas d’ambiguïté.

Dans le grammaire, le ton sert à distinguer le subjonctif de l’indicatif. Dans ce cas la voyelle du préfixe pronominal est écrite avec un circonflex pour indiquer le subjonctif.

ka tuwum bay ‘vous ne pleurez pas’
kâ tuwum bay ‘que vous ne pleuriez pas’

4. Comment diviser les mots

4.1 Préfixes pronominaux

Les préfixes pronominaux ne sont pas joints au verbe.

ka fəfar ‘tu grattas’
ta bara ‘ils lavèrent’

4.2 La marque du pluriel

La marque du pluriel est toujours écrite ‘hay’. Elle n’est pas jointe au nom qu’elle suit.

bəre hay ‘singes’
ŋgwas ŋgay hay ‘ses femmes’
ndo hay ‘les gens’

4.3 Les marques d’appartenance

La marque d’appartenance ‘i’ est écrite tout seul.

dem i Beke ‘la fille de Beke’
wak i ndo hay ‘les chèvres des gens’
slo i dəvar ‘viande de panthère’

Ceci est vrai aussi pour les formes pronominales.

i ga ‘de moi, mon’
i yak ‘de toi, ton’
etc.

4.4 Les marques de direction

Les marques de direction *haya* et *ha* sont écrites séparément.

A sləreŋ a haya. ‘Il me l’a envoyé ici.’
A sləreŋ ta ha. ‘Il me les a envoyés là-bas.’

4.5 Les adjectifs démonstratifs et les déterminants

Les adjectifs démonstratifs sont écrits séparément, et comme un seul mot, même au pluriel.

nakay	ceci
neheye	ceux-ci
taday	cela
tadakay	ceux-là
tedeheye	ceux là-bas

Les déterminants sont aussi écrits séparément. Les formes plurielles sont écrites en un mot quand ils se trouvent ensemble.

wuray wurahay
niye nihay

4.6 Les mots ‘aye’, ‘eye’, ‘iye’

Il existe trois mots ‘aye’, ‘eye’ et ‘iye’ qui se ressemblent, mais qui ont des fonctions différentes. ‘aye’ est écrit séparément, ‘eye’ est écrit séparément, sauf quand il forme le participe d’un verbe, ‘iye’ est toujours joint au verbe.

‘aye’ ressemble l’article ‘le/la’ en français.

wak aye	‘la chèvre’
labara aye	‘les nouvelles’
mbəl aye	‘la peau’
ndo nakə a kəf dəvar aye	‘l’homme qui a tué une panthère’

‘eye’ est utilisé principalement pour marquer les adjectifs et les participes. La palatalisation peut passer à gauche dans le parler, mais elle n’est pas écrite.

bagwar eye	‘grand’
gədaŋ eye	‘fort’
məvenəŋ eye	‘hier’

‘iye’ sert à marquer l’inaccompli.

ma tuwiye	‘il pleure’
ma giye	‘il fait’
na tsəliye	‘je grimpe’

5. Les mots redoublés

Il existe beaucoup de mots redoublés en mere. Les noms et les adjectifs sont écrits comme un seul mot, mais les adverbes sont écrits comme deux mots. Avec les adverbes il est possible de les répéter plusieurs fois, ce qui n’est pas possible pour les noms et les adjectifs.

kələfkələf	‘qui manque du sang’
gaŋgəzgaŋgəz	‘rouge’
gamgam	‘espèce d’arbre’

bəse bəse	‘vite’
tsepek tsepek	‘aller doucement’

6. Ponctuation

La ponctuation suit les règles pour la langue française.

7. Texte

Le texte suivant est écrit selon les règles d’orthographe citées au dessus.

Ndo eye andaya, tə zalay Meyə. A gawa guvah mə mahəmba. Viye wuray na, bəre hay ta yaw a gəma haladzay. Tə nas ha daw.

Ndo eye andaya tə zalay Beke, kə gaw guvah mə mahəmba dərmaḱ. Meyə a gwaday a Beke : «Bəre hay faya ta nasamay ha daw mə mahəmba. Slərama ta ha wawa may ma ta həbe, bəna kəkay nəkar ka dzala na ?»

Beke a gwaday : «Andza nakə ka dzalaye na, lele.»

Tsa na, Meyə a slər wawa ŋgay nəte, ada Beke a slər dem ŋgay hay sulo dərmaḱ. Wawa niye hay tə ye ma ta həbe daw i bəba tay hay mə

mahamba. Dem i Beke bagwar eye nakə na, a le haladzay a ze bo wawa aye tə məle. Ka təv nakə faya ta həbiye wu aye na, dem niye bagwar eye a liye, a tsaday a wawa i Meye. Wawa niye a gwaday : «Ka tsada ga na, kemey ?» Tsa na, dem niye a ye, a kəd wawa niye. Huwa a ge.

Madəbeye tə maw a mətagay na, wawa niye a gwaday a bəba ngay : «Ta kəd ga, bəba ga.»

Bəba ngay a gwaday : «Way ?»

A gwaday : «Dem i Beke nakə begwer eye a liye.»

Tədœ na, tə ye a guvah sa. Tə ndisl a guvah na, tə ngatatay na ha a bəre hay dəriŋ. Tə gwad : «Bəre tedeheye faya ta diyewe ma ta həbe daw kway.» Ta həhar ta ha bəre niye hay. Tə ndza tsekwiŋ na, bəre hay ta ye na ha sa. Tə gwad : «Bəre neheye na, tə yaw sa mənngay ?» Ta həhar ta ha. Ka təv nakə faya ta həhariye bəre niye na, dem niye bagwar eye a liye nakə a kəd na wawa i Meye, a dad. Tsa na, a guruḅ mə sik.

Tsa na, tə yaw a mətagay. Wawa niye a gwaday a bəba ngay : «Dem nakə bagwar eye a kəd ga aye na, kə dad.» Meye a ye ma ta zəba a haya dem niye a dad aye. Tsa na, a maw a mətagay. A ye a mahamba ma ta zəbaw dəre ma guvah. A na ha na, bəre ta nas ha daw ma guvah. A gwad : «Bəre neheye ta nasiŋ ha daw ga. Ka viye nəngeḍ na, na giye guvah nakay sa bay.